
CRISTINA LIZARBE RUIZ



crislizarber@gmail.com



+34 627138702



[PERFIL EN ACE
TRADUCTORES](#)

LENGUAS

Castellano, inglés, francés,
euskera, catalán

UBICACIÓN

Donostia - San Sebastián
País Vasco
España

EXPERIENCIA PROFESIONAL DESDE 2014

SERVICIOS LINGÜÍSTICOS TÉCNICOS

Traducción, corrección, asesoría lingüística y *copywriting* para agencias y clientes directos (empresas, particulares)

Turismo, cultura, gastronomía, moda y *retail*, e-commerce, documentos corporativos, material publicitario, educación

Servicios lingüísticos audiovisuales (traducción para doblaje y subtítulo, revisión)

Edición de la versión española de CaféBabel

TRABAJO EDITORIAL

Traducciones de inglés, francés y catalán

Zombis, Philippe Charlier (Melusina, 2017)

Comer es un acto político, Alain Ducasse (Txalaparta, 2018)

Marcas en la pared, Alastair Bruce (Armaenia, 2018)

El genio no original, Marjorie Perloff (Greylock, 2019)

Frontera, Kapka Kassabova (Armaenia, 2019)

Mamá y yo y mamá, Maya Angelou (Txalaparta, 2019)

La matriz de la raza, Elsa Dorlin (Txalaparta, 2020)

Cómo ser antirracista, Ibram X. Kendi (Rayo Verde, 2020)

Dignidad o muerte, Norman Ajari (Txalaparta, 2021)

Fora de Norma, Varios (Rayo Verde, 2022)

Vamos a hablar de racismo, Ijeoma Oluo (Plankton Press, 2022)

Entre Dios y el capital, Bethany Moreton (Txalaparta, 2022)

Fora de Norma, Varios (Rayo Verde, 2023)

Cartas a una mujer negra, Françoise Ega (Txalaparta, 2023)

El cirujano y el pastor, Meg Ostrum (Katakarak, 2023)

Las condenadas del mar, Camille Schmoll (Txalaparta, 2024)

Black and Female, Tsitsi Dangarembga (Plankton Press, 2024)

Correcciones de castellano, inglés, francés y catalán

El club del crimen, C. A. Larmer (Lumen, 2023)

Autoboicot, Adriana Royo (Editorial Buen Dolor, 2023)

Hoy no he hecho nada, Madeleine Doré (Editorial GG, 2023)

Crímenes. Todo es real, Carles Porta (Reservoir Books, 2023)



- Diario de una bordadora*, Señorita Lylo (Lumen, 2023)
Dibujar animales, Jack Hamm (Editorial GG, 2023)
Caricaturizar, Jack Hamm (Editorial GG, 2023)
Crear con conciencia, Kelly Small (Editorial GG, 2023)
Annie John, Jamaica Kincaid (Lumen, 2023)
Vida imaginaria, Natalia Ginzburg (Lumen, 2023)
Cuentos romanos, Jhumpa Lahiri (Lumen, 2023)
Creatividad, John Cleese (Editorial GG, 2023)
Pecados capitales, Carles Porta (Reservoir Books, 2023)
Hades, el dios menos malo, Pol Gise (Temas de Hoy, 2023)
El viejo malestar del Nuevo Mundo, Mauricio García Villegas (Ariel, 2023)
Extra Bold, Ellen Lupton (Editorial GG, 2022)
Maldita Alejandra, Ana Müshell (Lumen, 2022)
La casa de Bernarda Alba, Federico García Lorca (Lumen, 2022)
Ahora y entonces, Jamaica Kincaid (Lumen, 2022)
Bodas de sangre, Federico García Lorca (Lumen, 2022)
Los alegres funerales de Alik, Ludmila Ulitskaya (Lumen, 2022)
Matrix, Lauren Groff (Lumen, 2022)
Autobiografía de mi madre, Jamaica Kincaid (Lumen, 2022)
Animales, Susan Orlean (Temas de Hoy, 2022)
Diario de un vacío, Emi Yagi (Temas de Hoy, 2022)
Fútbol en el país de los soviets, Carles Viñas (Txalaparta, 2020)
Autodefensa, Elsa Dorlin (Txalaparta, 2019)
Imaginar mundos. Tiempo y memoria en la ciencia ficción, Marta Piñol Lloret (ed.). (Sans Soleil, 2019)
Guía definitiva de iniciación al veganismo, Brenda Davis, Vesanto Melina (Txalaparta, 2018)
Impón tu suerte, Enrique Vila-Matas (Círculo de Tiza, 2018)
Alienación indebida, Rafa Cabeleira (Círculo de Tiza, 2018)
Diez días que estremecieron al mundo, John Reed (Txalaparta, 2017)
Manual anticapitalista de la moda, Tansy Hoskins (Txalaparta, 2016)

Informes de lectura y de traducción

FORMACIÓN

GRADO EN ESTUDIOS INGLESES: LENGUA, LITERATURA Y CULTURA

UNED (2012-2016)

TFG sobre semántica inglesa

MÁSTER EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

UOC (2016-2018)

TFM sobre terminología de género y LGBTQ+

M. UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN Y TECNOLOGÍAS

UOC (2019-2021)

TFM sobre traducción erótica

D. FILOLOGÍA: ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS

UNED (2021-)

Estudios literarios y culturales en lenguas extranjeras

OTRAS FORMACIONES

Redacción publicitaria, *copywriting*, gestión de proyectos editoriales, TIC y educación, gestión cultural (con un trabajo de investigación dedicado al *crowdfunding* en proyectos editoriales; certificado de enseñanza abierta, UNED), didáctica del inglés (certificado de formación del profesorado, UNED)

TRABAJO CULTURAL COOPERATIVO

Traductora de inglés para el magazine literario universitario *452°F*:

<http://revistes.ub.edu/index.php/452f>

Redactora en español para la sección de letras del magazine *Le miau no*

<https://lemiaunoir.com/author/cristina-lizarbe/>

Traductora de inglés y francés para el magazine europeo *CaféBabel*:

<https://cafebabel.com/en/profile/cristina-lizarbe-ruiz-5ae0047af723b35a145d9d27/>